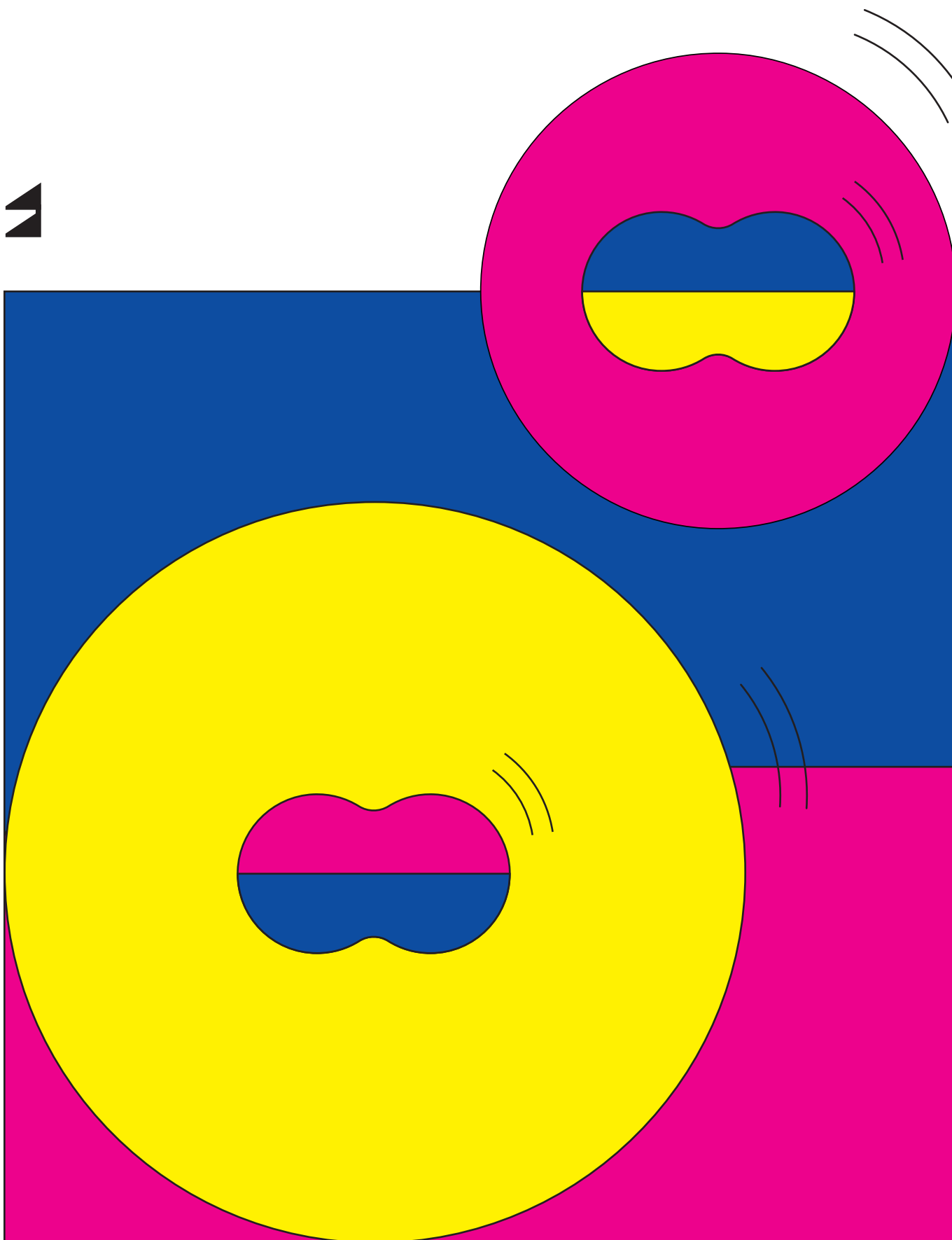


二高表演(中國內地)
Ergao Dance Production Group
(Interior da China /
Mainland China)

來來舞廳

Disco-Teca



節目介紹

Programa

Programme

八十年代初，“的士高”開始風靡中國，隨著周遭環境的改變以及西方文化的撞擊，除的士高舞曲、舞廳外，亦產生了許多這個年代的標誌性符號：墨鏡、喇叭褲、紅唇、蝙蝠衫等。

而正是存在於如此標誌性符號之下的他們，在舞廳外的社會環境中，開始詢問“我”是誰？“我”從哪裡來？“我”要到哪裡去？但在舞廳內，他們卻忘記身份、地位、學位、性別，回歸人類純粹的肢體或是聲音需求。或許正是如此強烈節奏的舞曲下，陷入集體的狂歡，在純粹的肢體與聲音中尋找“我”的存在狀態。

19/1

星期四 / Quinta-feira / Thursday

20:00

20/1

星期五 / Sexta-feira / Friday

20:00

佰家文化創意空間

演出時間約一小時十分鐘，
不設中場休息

100+HUB

Duração: aproximadamente
1 hora e 10 minutos,
sem intervalo

100+HUB

Duration: approximately
1 hour and 10 minutes,
no interval

Nos anos oitenta, a música “disco” começou a ganhar popularidade na China. Devido à mudança de ambiente e ao impacto da cultura Ocidental, um certo número de símbolos icónicos apareceu nesta área: óculos de sol, aromas, lábios vermelhos, música disco, entre outros.

Foram exactamente essas pessoas que coexistem com esses símbolos icónicos, que começar a questionar “quem sou eu?”, “para onde vou?” quando se confrontaram com os discos. No entanto, elas facilmente esquecem a sua identidade, o seu estatuto social, a sua formação académica e até o seu género, quando se entregam ao “disco”. Talvez seja porque a música com o seu forte ritmo faz com que as pessoas se divirtam em festas e na procura da existência do “eu”, através da linguagem corporal simples e da música.

In the early 80s, discos started to gain popularity in China. Because of the change of environment and the impact of Western culture, a number of iconic symbols came into existence in this era: sunglasses, flares, red lips, disco music, etc.

It is exactly those people who coexist with these iconic symbols begin to ask “who am I?”, “where did I come from?”, “where am I going?” when they step out of the discos. However, they easily forget their identities, social status, educational background and even their gender when they are inside discos. Maybe it is because of the music with strong rhythm, people revel in merrymaking and search for the existence of “I” with simple body languages and music.



藝術家及團體簡介

Notas Biográficas

Biographical Notes

二高，原名何其沃，為獨立舞者、編舞。於2007年在廣州創立二高表演，現任二高表演藝術總監。畢業於香港演藝學院，他的作品一直專注於通過肢體與視覺的角度探討性別、身份與性的迷思。主要作品包括：《超級緊》、《製作過程》、《這是一個雞場》、《鹽焗鶴》等。

二高表演致力於舞蹈劇場、影像與實驗的即興創作；其舞蹈中心積極推動舞蹈教育，重點關注非專業舞者的參與性與創造性，集體構建一個舞蹈生活空間。

四位演員皆是全職舞者及編舞。**吳卉**強調身體的體驗，認為舞蹈是身體的寫作。**張典凌**畢業於重慶大學，曾與不同藝術機構合作。**王少筠**曾參加中國多個藝術節，並獲華文獎編導最高獎。**Lisa Bardin**來自法國，作品除舞蹈外，也包括短片及攝影。

Er Gao é coreógrafo e bailarino. Em 2007, fundou em Cantão o **Ergao Dance Production Group**, sendo o seu director artístico.

Er Gao formou-se na Academia das Artes Performativas de Hong Kong. Os seus trabalhos *Super Tight*, *Working Process*, *This is a Chicken Coop* e *Salty Roast Crane* exploram os mitos do género, da identidade e do sexo através de linguagens corporais e perspectivas visuais.

O grupo dedica-se à dança teatral, ao vídeo e à criação experimental improvisada. O seu Centro de Dança promove o ensino da dança, focando-se na participação e na criatividade dos bailarinos amadores, de forma a criar um ambiente naturalmente vivo de dança.

Os quatro artistas são bailarinos a tempo inteiro e coreógrafos. **Hui Wu** enfatiza nas experiências do corpo e pensa que as “danças” são composições através do corpo. Graduado na Universidade Chongqing, **Dianling Zhang** colaborou com diversas organizações de artes. **Shaojun Wang** participou em muitos festivais de artes na China e ganhou o prémio de Melhor Coreografia da Federação Internacional da Cultura Chinesa e das Artes. **Lisa Bardin** vem de França. Os seus trabalhos contemplam bailados, filmes de curta metragem e fotografia.

Er Gao is a choreographer and dancer. He founded Ergao Dance Production Group in Guangzhou in 2007, and currently is the Artistic Director of the group. Er Gao graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts, his works focus on exploring the myths of gender, identity and sex through body languages and the sense of sight. Works include: *Super Tight*, *Working Process*, *This is a Chicken Coop*, *Salty Roast Crane*, among others.

Ergao Dance Production Group dedicates to dance theatre, video and experimental improvised creations. Its Dance Centre actively promotes dance education, particularly focusing on the participation and creativity of amateur dancers in order to create a living environment of dance.

All four performers are full-time dancers and choreographers. **Hui Wu** emphasises on the experiences of body and believes “dances” are the compositions of body. Graduated from Chongqing University, **Dianling Zhang** has collaborated with different arts organisations. **Shaojun Wang** participated in many arts festivals in China and won the Best Choreography from the International Federation of Chinese Culture and Arts. **Lisa Bardin** comes from France. Her works include dances, short films and photography.

概念 / Conceito / Concept

二 高 Er Gao

豐 翼 Fabrizio Massini

編導 / Coreógrafo / Choreography

二 高 Er Gao

音樂 / Música / Music

Simon Bishop

燈光設計 / Desenho de Luz / Lighting Design

譚樂棉 Tam Lok Min

演員 / Artistas / Performers

吳 卉 Hui Wu

張典凌 Dianling Zhang

王少筠 Shaojun Wang

Lisa Bardin

特邀的士高文化研究學者 / Consultor convidado
em Estudos da Cultura Disco /

Invited Scholar in Disco Culture Studies

王黔 Dr. Wang Qian

特邀戲劇指導 / Director de Teatro convidado
/ Invited Theatre Direction

譚小黎 Xiaoli Tan

委約及出品 / Encomendado e apresentado
por / Commissioned and Presented by

易卜生國際 IBSEN International

製作 / Produção / Production

二高表演 Ergao Dance Production Group

鳴謝 / Agradecimento / Acknowledgement

詩篇舞集 Stella e Artistas Stella & Artists

敬請關掉所有音響及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門城市藝穗節網頁下載：www.macaucityfringe.gov.mo

Para obtenção do programa em versão PDF pode fazer o download em www.macaucityfringe.gov.mo

The house programme can be downloaded at www.macaucityfringe.gov.mo

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



文化局
INSTITUTO CULTURAL

協辦單位 / CO-ORGANIZAÇÃO / CO-ORGANISER



民政總署
INSTITUTO PARA OS
ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS